

中国近代史资料丛刊续编

清末教案

中国第一历史档案馆 合编
福建师范大学历史系



中国近代史资料丛刊续编

清 末 教 案

第 六 册

英国议会文件选译

中国第一历史档案馆
福建师范大学历史系 合编

本卷主编	陈增辉
副主编	徐恭生
执行主编	林金水
译者	俞观型
	沈羹梅
	曾广超
校订者	林纪焘

中 华 书 局



图书在版编目(CIP)数据

清末教案.第6册,英国议会文件选译/中国第一历史档案馆,福建师大历史系编.—北京:中华书局,2006
(中国近代史资料丛刊续编)
ISBN 7-101-03177-3

I.清… II.①中…②福… III.教案(历史)—史料—中国—清后期 IV.K252.05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 092470 号

责任编辑:柳 宪

中国近代史资料丛刊续编

清 末 教 案

第 六 册

英 国 议 会 文 件 选 译
中 国 第 一 历 史 档 案 馆
福 建 师 范 大 学 历 史 系 合 编

*

中 华 书 局 出 版 发 行

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

北京瑞古冠中印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 1/32·25 印张·743 千字

2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月北京第 1 次印刷

印数 1-3000 册 定价:58.00 元

ISBN 7-101-03177-3/K·1380



编辑说明

- 一、本辑系从《英国议会文件》中选译与清末教案有关的部分文件，起于 1868 年扬州府教案，迄于 1892 年排外暴动。
- 二、所收各文件，凡有中文原件可以参照的，原则上从略不译；一时无法与中文原件相互参照的，及部分不易查找的中文原件，均据英方译件回译。凡中英文本内容不尽一致或因原译者理解有误而引起歧义，除据中文原件移录外，还指明两者差异。有些文件标题为编者据内容所加。
- 三、对选译文件的人名，一般取汉名或定译名称，并作“主要人名及机构英汉对照表”，列为“附录一”，船名或音译或意译，并作“船名英汉对照表”，列为“附录二”。对其余中国人名、地名，凡不确定的，均采取音译，并在第一次出现时附英文名称。
- 四、注释除注明外，均为编者所加。
- 五、本册第一部分由沈夔梅翻译，第二、第三、第四、第五、第六部分由俞观型翻译，第七部分由俞观型、曾广超翻译，全书由福建师范大学外语系林纪焘教授校订，福建师范大学历史系林金水教授负责全书的编辑，统一体例、译名，并回译部分中文原件，考订原文舛误。
- 六、本书所收全部外文资料均系主编陈增辉先生自美、英、法有关档案文件中选出。陈增辉先生于 1994 年 2 月 25 日去世，副主编徐恭生教授系陈先生得意助手，积极协助搜集资料、联系译

者、校者,为全书出版做了大量工作,并负责参考书目及教案大事年表的编写。中华书局陈铮、侯明、柳宪同志参与本书的编辑工作,提出许多宝贵意见。本书还得到中国社会科学院世界宗教研究所的支持和关心,在此一并深表谢忱。

本书的出版也是对陈增辉先生最好的纪念。

林金水

一九九八年五月



第六册目录

一、扬州府袭击英国新教传教士往来文件

(1868—1869年)…………… (1)

1. 麦华陀领事致斯坦利伯爵文(1868年8月27日)…… (1)

附件 麦华陀领事致阿礼国爵士文

(1868年8月27日)…………… (1)

2. 佛礼赐代理副领事致斯坦利伯爵文

(1868年9月8日)…………… (2)

附件1 麦华陀领事致阿礼国爵士文

(1868年8月31日)…………… (3)

附件2 扬州教士宣誓作证之声明书…………… (4)

附件3 扬州府告示[略]…………… (13)

附件4 扬州居民蒋元(Chiang Yuan)致

上海友人函…………… (13)

附件5 麦华陀领事致阿礼国爵士文

(1868年9月3日)…………… (14)

附件6 曾国藩总督1868年9月2日致麦华陀

领事文[略]…………… (16)

附件7 麦华陀领事复曾国藩总督文

(1868年9月3日)…………… (16)

附件8 丹徒王令告示…………… (17)

3. 麦华陀领事致斯坦利伯爵文(1868年9月23日)……(18)
- 附件1 麦华陀领事致阿礼国爵士文
(1868年9月15日)……(19)
- 附件2 麦华陀领事致扬州孙知府文
(1868年9月6日)……(23)
- 附件3 曾国藩总督致麦华陀领事文
(1868年9月6日)……(23)
- 附件4 扬州孙知府致麦华陀领事文
(1868年9月6日)……(25)
- 附件5 麦华陀领事致扬州孙知府文
(1868年9月2日)……(26)
- 附件6 索赔备忘录……(29)
- 附件7 扬州孙知府致麦华陀领事文
(1868年9月8日)……(30)
- 附件8 麦华陀领事致阿礼国爵士文
(1868年9月17日)……(31)
- 附件9 镇江蔡道台致麦华陀领事文
(1868年9月13日)……(35)
- 附件10 曾国藩总督复麦华陀领事文
(1868年9月14日)……(35)
- 附件11 麦华陀领事致曾国藩总督文
(1868年9月18日)……(36)
- 附件12 麦华陀领事致曾国藩总督文
(1868年9月11日)……(39)
4. 斯坦利伯爵致阿礼国爵士文(1868年11月20日)……(40)
5. 阿礼国爵士致斯坦利伯爵文(1868年9月11日)……(40)

- 附件 吉必勋署领事 1868 年 7 月 31 日致阿礼国
爵士文[略]..... (41)
6. 麦华陀领事致斯坦利伯爵文(1868 年 10 月 3 日) (41)
- 附件 1 麦华陀领事致阿礼国爵士文
(1868 年 9 月 24 日) (41)
- 附件 2 镇江将军连步廷晓谕 (45)
- 附件 3 镇江蔡道台告示(1868 年 9 月 6 日) (45)
- 附件 4 曾国藩总督致镇江蔡道台批复
(1868 年 9 月 9 日) (45)
- 附件 5 麦华陀领事致阿礼国爵士文
(1868 年 10 月 1 日) (47)
7. 斯坦利伯爵致阿礼国爵士文(1868 年 12 月 1 日) (47)
8. 阿礼国爵士致斯坦利伯爵文(1868 年 10 月 12 日)..... (48)
- 附件 1 阿礼国爵士致麦华陀领事文
(1868 年 9 月 19 日) (53)
- 附件 2 阿礼国爵士致麦华陀领事文
(1868 年 10 月 9 日) (53)
- 附件 3 阿礼国爵士致上海英国高级海军军官文
(1868 年 10 月 9 日) (54)
- 附件 4 恭亲王致阿礼国爵士照会 (55)
- 附件 5 曾国藩总督致麦华陀领事文 (56)
- 附件 6 阿礼国爵士致恭亲王照会
(1868 年 10 月 9 日) (58)
9. 佛礼赐代理副领事致斯坦利伯爵文
(1868 年 10 月 22 日)..... (59)
- 附件 1 麦华陀领事致阿礼国爵士文

- (1868年10月15日) (59)
- 附件2 曾国藩总督致麦华陀领事文
(1868年10月8日) (60)
10. 海军部秘书致哈蒙德先生文
(1868年12月15日) (62)
- 附件1 海军中将幹布尔爵士致海军部秘书文
(1868年11月5日) (63)
- 附件2 布席舰长致海军中将幹布尔爵士文(摘要)
(1868年9月14日) (64)
- 附件3 幹布尔爵士致赫尼奇舰长命令
(1868年11月5日) (64)
11. 佛礼赐代理副领事致斯坦利伯爵文
(1868年11月9日) (66)
- 附件 麦华陀领事致阿礼国爵士文
(1868年10月29日) (66)
12. 佛礼赐代理副领事致斯坦利伯爵文
(1868年11月10日) (67)
- 附件1 麦华陀领事致阿礼国爵士文
(1868年11月3日) (67)
- 附件2 麦华陀领事致阿礼国爵士文
(1868年11月6日) (68)
13. 佛礼赐代理副领事致斯坦利伯爵文
(1868年11月10日) (69)
14. 阿礼国爵士致斯坦利伯爵文(1868年10月29日) (69)
- 附件1 恭亲王致阿礼国爵士照会
(1868年10月13日) (70)

- 附件 2 阿礼国爵士致海军中将幹布尔爵士文
(1868 年 10 月 15 日) (71)
- 附件 3 阿礼国爵士致麦华陀领事文
(1868 年 10 月 15 日) (73)
- 附件 4 阿礼国爵士致麦华陀领事文
(1868 年 10 月 29 日) (75)
15. 佛礼赐代理副领事致斯坦利伯爵文
(1868 年 11 月 17 日) (76)
- 附件 麦华陀领事致曾国藩总督文
(1868 年 11 月 8 日) (76)
16. 佛礼赐代理副领事致斯坦利伯爵文
(1868 年 11 月 17 日) (77)
- 附件 1 麦华陀领事致阿礼国爵士文
(1868 年 11 月 13 日) (78)
- 附件 2 曾国藩总督致麦华陀领事文
(1868 年 11 月 8 日) (81)
- 附件 3 按照 1868 年 11 月 9 日领事与曾、丁亲自达
成之协议所拟具的布告草稿 (82)
- 附件 4 扬州知府石碑告示草稿 (83)
- 附件 5 麦华陀领事致曾国藩总督文
(1868 年 11 月 10 日) (83)
- 附件 6 告示 (84)
- 附件 7 曾国藩总督暨两江总督马新贻致麦华陀领事文
(1868 年 11 月 10 日) (85)
17. 佛礼赐代理领事致斯坦利伯爵文
(1868 年 11 月 24 日) (86)

- 附件 1 麦华陀领事致阿礼国爵士文
(1868 年 11 月 20 日) (86)
- 附件 2 戴德生先生致麦华陀领事文
(1868 年 11 月 19 日) (89)
- 附件 3 告示 (90)
- 附件 4 扬州戴德生住宅内石碑上勒刻的告示 (91)
- 附件 5 李升司、应道台致麦华陀领事文
(1868 年 11 月 19 日) (91)
- 附件 6 麦华陀领事致李升司、应道台文
(1868 年 11 月 20 日) (92)
18. 克拉伦登伯爵致阿礼国爵士文
(1869 年 1 月 14 日) (93)
19. 海军部秘书致哈蒙德先生文
(1869 年 1 月 19 日) (95)
20. 佛礼赐代理副领事 1868 年 11 月 24 日致斯坦利伯爵文[略] (96)
21. 麦华陀领事致斯坦利伯爵文(1868 年 12 月 4 日) (96)
- 附件 1 麦华陀领事致阿礼国爵士文
(1868 年 11 月 26 日) (97)
- 附件 2 收据 (98)
- 附件 3 李升司、应道台致麦华陀领事文
(1868 年 11 月 14 日) (99)
- 附件 4 李升司、应道台 1868 年 11 月 24 日致麦华陀领事文[略] (99)
- 附件 5 麦华陀领事通告(1868 年 11 月 26 日) (99)
- 附件 6 麦华陀领事致阿礼国爵士文

- (1868年12月2日) (101)
22. 海军部秘书致哈蒙德先生文
(1869年1月23日) (102)
- 附件 布席舰长致海军部秘书文
(1869年1月22日) (102)
23. 克拉伦登伯爵致阿礼国爵士文
(1869年1月27日) (105)
24. 克拉伦登伯爵致阿礼国爵士文
(1869年1月28日) (105)
25. 伦敦会秘书致克拉伦登伯爵文(摘录)
(1869年2月5日) (107)
26. 哈蒙德先生致伦敦会秘书文(1869年2月10日) (107)
27. 克拉伦登伯爵致阿礼国爵士文
(1869年2月11日) (109)
28. 阿礼国爵士致斯坦利伯爵文(1868年12月11日) ... (110)
- 附件 阿礼国爵士致麦华陀领事文
(1868年12月11日) (110)
29. 海军部秘书致哈蒙德先生文(1869年2月22日) (112)
- 附件 1 海军中将幹布尔爵士致海军部秘书文
(1868年12月10日) (112)
- 附件 2 赫尼奇舰长致海军中将幹布尔爵士文
(1868年11月13日) (113)
- 附件 3 麦华陀领事致曾国藩总督文
(1868年11月6日) (116)
30. 哈蒙德先生致海军部秘书文(1869年2月25日) (117)
31. 海军部秘书致哈蒙德先生文(1869年2月24日) (118)

- 附件 1 海军中将幹布尔致海军部秘书文
(1869年1月4日) (118)
- 附件 2 赫尼奇舰长致海军中将幹布尔爵士文
(1868年11月30日) (119)
- 附件 3 阿礼国爵士致海军中将幹布尔爵士文
(1868年12月14日) (122)
- 附件 4 麦华陀领事致阿礼国爵士文(摘要)
(1868年11月26日) (123)
32. 阿礼国爵士致斯坦利伯爵文
(1868年12月14日) (123)
- 附件 阿礼国爵士致麦华陀领事文
(1868年12月14日) (124)
33. 哈蒙德先生致海军部秘书文(1869年3月2日) (125)
34. 伦敦会董事会提出关于在中国的教会的备忘录
(1869年3月11日) (126)
35. 麦华陀领事致斯坦利伯爵文(1869年1月27日) (127)
- 附件 1 麦华陀领事致阿礼国爵士文
(1869年1月26日) (127)
- 附件 2 应道台致麦华陀领事文
(1869年1月24日) (128)
36. 麦华陀领事致克拉伦登伯爵文
(1869年2月25日) (128)
- 附件 1 麦华陀领事致阿礼国爵士文
(1869年2月25日) (129)
- 附件 2 施维祺先生致麦华陀领事文
(1869年2月24日) (129)

37. 阿礼国爵士致斯坦利伯爵文
(1869年2月4日) (130)
- 附件1 恭亲王致阿礼国爵士照会
(1869年1月2日) (131)
- 附件2 阿礼国爵士1869年2月6日致恭亲王照会[略] (133)
- 附件3 戴德生牧师致阿礼国爵士文
(1869年12月28日) (133)
38. 阿礼国爵士致斯坦利伯爵文(摘要)
(1869年2月16日) (133)
- 附件 阿礼国爵士致麦华陀领事文
(1869年2月14日) (134)
39. 克拉伦登伯爵致阿礼国爵士文
(1869年4月26日) (135)
- 二、英国传教士在中国内地定居问题的往来文件
(1868—1869年) (136)
1. 克拉伦登伯爵致阿礼国爵士文
(1868年12月18日) (136)
- 附件1 特雷斯特雷尔牧师致斯坦利伯爵文
(1868年12月8日) (136)
- 附件2 哈蒙德先生致特雷斯特雷尔牧师文
(1868年12月17日) (138)
2. 阿礼国爵士致克拉伦登伯爵文(摘要)
(1869年3月12日) (139)
3. 克拉伦登伯爵致阿礼国爵士文(1869年5月19日) ... (142)
4. 阿礼国爵士致克拉伦登伯爵文(1869年7月31日) ... (142)

- 附件 1 艾约瑟牧师等人 1869 年 7 月 14 日致阿礼国爵士文〔略〕…………… (144)
- 附件 2 阿礼国爵士致艾约瑟等人文 (1869 年 7 月 8 日)…………… (144)
- 附件 3 总理衙门致阿礼国爵士的备忘录…………… (145)
5. 克拉伦登伯爵致阿礼国爵士文 (1869 年 10 月 27 日)…………… (146)
6. 哈蒙德先生致香港会督文(1869 年 11 月 13 日)…………… (147)
7. 阿礼国爵士致克拉伦登伯爵文(1869 年 10 月 1 日) …… (148)
- 附件 1 在京英国基督教传教士致阿礼国爵士文 (1869 年 7 月 14 日)…………… (150)
- 附件 2 包尔腾致《北华捷报》文 (1869 年 7 月 23 日)…………… (176)
- 附件 3 录自《伦敦与中国快报》…………… (187)
- 附件 4 阿查理领事致阿礼国爵士文 (1869 年 9 月 9 日)…………… (189)
- 附件 5 施饶理牧师致阿查理领事文 (1869 年 9 月 8 日)…………… (190)
8. 香港维多利亚教区主教致克拉伦登伯爵文 (1869 年 12 月 6 日)…………… (191)
9. 克拉伦登伯爵致香港维多利亚教区主教文 (1869 年 12 月 13 日)…………… (197)
- 三、烟台和台湾府骚扰传教士往来文件 (1868—1869 年)…………… (199)
1. 阿礼国爵士致斯坦利伯爵文(1868 年 5 月 21 日) …… (199)
- 附件 1 哲美森先生致阿礼国爵士文

- (1868年4月24日) (200)
- 附件2 阿查理代理领事致阿礼国爵士文
(1868年5月9日) (202)
2. 埃杰顿先生致伦敦会秘书文(1868年8月4日) (203)
3. 伦敦会秘书致埃杰顿先生文(1868年8月7日) (204)
4. 海军部秘书致哈蒙德先生文(1868年12月5日) (204)
- 附件1 海军中将幹布尔爵士致海军部文
(1868年10月16日) (204)
- 附件2 阿礼国爵士致海军中将幹布尔爵士文
(1868年8月14日) (206)
- 附件3 舰长爱士禿勋爵致台湾府道台文
(1868年8月21日) (207)
5. 海军部秘书致哈蒙德先生文(1869年1月14日) (208)
- 附件 海军中将幹布尔爵士致海军部秘书文(摘要)
(1868年12月6日) (208)
6. 海军部秘书致哈蒙德先生文(1869年2月17日) (209)
- 附件1 分舰队司令海军准将琼斯致海军部秘书文
(1868年12月28日) (211)
- 附件2 分舰队司令海军准将琼斯致喏咭少校文
(1868年12月20日) (211)
- 附件3 吉必勋代理领事致阿礼国爵士文
(1868年12月14日) (212)
- 附件4 吉必勋代理领事致喏咭少校文
(1868年11月20日) (223)
- 附件5 喏咭少校致海军准将琼斯文
(1868年12月2日) (223)

- 附件 6 吉必勋代理领事致驻台湾府海军高级军官文
(1868 年 12 月 3 日) (231)
- 附件 7 海军准将琼斯致海军中将幹布尔爵士文
(1868 年 12 月 21 日) (232)
7. 海军部秘书致哈蒙德先生文(1869 年 2 月 22 日) (232)
- 附件 1 海军中将幹布尔爵士致海军部秘书文
(1869 年 1 月 6 日) (233)
- 附件 2 海军中将幹布尔爵士致阿礼国爵士文
(1868 年 12 月 10 日) (235)
- 附件 3 海军中将幹布尔爵士发布的命令(备忘录)
(1868 年 11 月 23 日) (237)
- 附件 4 海军中将幹布尔爵士发布的命令(备忘录)
(1868 年 12 月 10 日) (238)
8. 哈蒙德先生致海军部秘书文(1869 年 2 月 23 日) (239)
9. 克拉伦登伯爵致阿礼国爵士文(1869 年 2 月 23 日) ... (240)
- 附件 1 吉必勋代理领事致阿礼国爵士文
(1868 年 7 月 31 日) (242)
- 附件 2 吉必勋代理领事致阿礼国爵士文
(1868 年 9 月 22 日) (242)
- 附件 3 马雅各医生致吉必勋代理领事文
(1868 年 9 月 21 日) (244)
- 附件 4 阿礼国爵士致吉必勋代理领事文
(1868 年 10 月 29 日) (245)
- 附件 5 阿礼国爵士致郇和领事文
(1868 年 10 月 29 日) (246)
- 附件 6 海军中将幹布尔爵士致阿礼国爵士文